



# **VIDA DE LOS HOMBRES DEL LAGO ATITLÁN**

## **Editora**

Perla Petrich

## **Equipo de Estudios**

María Elizabeth Ujpán  
Gregorio Simaj García  
Antonio Salquil Ixcalap  
Jaime R. Matzar  
Juan Vázquez Tuiz  
Felipe Tuy Navichoc  
Francisco Javier Campa

## **Coordinadores**

Fredman Armando Pacay Cú  
Carlos Ochoa García

**CHOLSAMAJ . Ediciones . 1998  
GUATEMALA**



Petrich, Perla, Editora  
Vida de los Hombres del Lago Atitlán  
Colección Xokomil, No. 4  
Casa de Estudios de los Pueblos del Lago Atitlán, Guatemala 1998

© Casa de Estudios de los Pueblos del Lago Atitlán, CAEL.  
Guatemala, C.A.

Pintura de la portada: **Chavajay**

Libro autorizado para uso en escuelas oficiales y privadas de los municipios de Sololá,  
Resolución de la Dirección Departamental de Educación de Sololá. 1998.

**Casa de Estudios de los Pueblos del Lago Atitlán**

San Pedro La Laguna, Sololá  
Apdo. Postal 369-A Guatemala  
E-mail: [Munikat@guate.net](mailto:Munikat@guate.net)

**Instituto de Formación e Investigación para el Fortalecimiento de la Sociedad  
Civil y el Desarrollo Municipal, MUNI-K'AT**

Quetzaltenango  
16 Avenida 4-53, zona 1  
Telefax: 763 00 53 - tels. 7613308- 765 2660  
E-mail: [Munikat@guate.net](mailto:Munikat@guate.net)

**Agencia Noruega para el Desarrollo**

Embajada de Noruega, Guatemala



## CONTENIDO

<b>INTRODUCCIÓN</b>		u	7
<b>KAQCHIKEL</b>			
Santa Catarina Palopó		R	14
Amadeo Tax López		R	14
Francisco Nimacachi	l	P	20
San Antonio Palopó	q	r	24
Andrés Sicay Sánchez	q	r	24
Santa Cruz la Laguna	q	y	26
Bartolomé Ajcalón	q	y	26
Gregorio Simaj García	q	p	30
Eligio Simón Chiyal	q	o	39
Domingo Simaj Simón	w	i	48
Matilde Pérez Martín	w	I	58
Eligio Simón Pérez	e	i	68
Daniel Rafael Simón	e	R	74
Matilde Simón Chiyal	r	P	80
Bartolomé Simaj	r	u	87
<b>K'ICHE'</b>			
Santa Clara La Laguna	r	E	93
Antonio Salquil	r	E	93
Juan Tzaj	t	e	103
<b>TZ'UTUJIL</b>			



6



6

Santiago Atitlán	t	t	105
Pedro Mendoza Ixbalán	t	t	105
Gaspar Mendoza Pablo	t	p	110
Tomas Ajchomajay	t	I	118
San Pablo La Laguna	y	y	126
Sebastián Ujpán Ixcayá	y	y	126
San Pedro La Laguna	y	Q	131
Isaac Batz	y	Q	131





## INTRODUCCIÓN

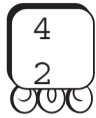
Jóvenes originarios del lugar, la mayoría maestros y todos integrantes del programa *Patrimonio Cultural en los Pueblos del Lago de Atitlán*, con sede en la Casa de Estudios de los Pueblos del Lago de Atitlán en San Pedro La Laguna, recogieron en las lenguas mayas de Atitlán (Tz'utujil, Kaqchikel, K'iche') y tradujeron al español las historias que aquí presentamos. Sólo algunos textos fueron directamente recogidos en español por la editora y, en ese caso, traducidos por un miembro del equipo.

Quienes cuentan sus historias de vida tienen entre ocho y cincuenta años y la elección dependió del criterio de cada entrevistador. La única directiva fue de buscar testimonios de hombres de diferentes edades para poner en evidencia los conflictos de generaciones, las reacciones y las formas de vida determinadas por los cambios que se observan en la región. De esta manera creemos haber reunido ejemplos significativos para reconocer la realidad del lago en sus múltiples facetas.

En el caso de las lenguas mayas se ha mantenido la forma de hablar de las personas así como de las características regionales. Nuestro deseo es que los relatores y la gente del pueblo al que pertenecen se reconozcan en su forma de hablar. Además, tratándose de discursos personales como son los relatos de vida, respetamos la forma particular de expresarse de cada uno.

### LA VARIEDAD DE LOS RELATOS DE VIDA

Consideramos que la presentación de diferentes relatos de vida permite tener una visión general sobre la



82

Me estoy emvejeciendo en este oficio. No lo he cambiado porque gano algo. Gano veinte, veinticinco y a veces treinta quetzales diarios vendiendo cangrejos.

Cómo poner la cuerda bajo el agua y agarrar cangrejos, ya se sabía de antes; yo sólo vi cómo lo hacían los demás cangrejeros y después hice exactamente lo mismo para comenzar a trabajar.

Cuando fui el primer día a cangrejar, tiré la cuerda bajo el agua y saqué siete docenas de cangrejos. Otras veces saqué ocho docenas. Antes estaba barata la docena de cangrejos. Sólo uno cincuenta costaba la docena.

Ahora una docena del más grande cuesta quince quetzales. Los medianos cuestan diez quetzales y los más pequeños seis quetzales la docena.

Usamos tres cuerdas diferentes para cangrejar: una cuerda queda tirada en la orilla entre las algas y no lleva bocado o carnada. A la cuerda la amarramos a una piedra rectangular y la dejamos tirada entre las algas.

Después que hemos tirado esta cuerda de un largo de veinte varas y sin bocado, amarramos esta cuerda con otra cuerda que lleva bocado y la metemos en el agua atada a otra piedra.



117



xyataja pa qchinooj, k'jak'ara' k'ola je' xuya'kana chqa.

Taq xino'k maas nim ek'ol chik nik'aaj wiixb'iil, nkitaj je' achnaq m'utzta, xkiya' je' kna'ooj pa npensaar, tzra' xin yujtajwa' juun q'iij kana.

K'jak'ara' xin ch'ob' xyameer xin nanmajila, ab'aar kimb'aw k'awa' kara' ximb'ij, xin kanuuj nu na'ooj ab'aar kimb'awa', kara' majo'n ximb'a tchik.

Xipit je' nit'ta nutee' tzra' xikitaq je' mlontaq ri'iil wk'iin, kara' ximb'an xin chumtaja majo'n ximb'a tchik ab'aar.

Xino'ka chpaam juun grupo Juvenil Atmaax kara' nb'i'xa tzra.

K'jak'ara' xink'i'y chik maas xb'ij nk'ajool chwa: mit katb'ata pa b'yaaj, pk k'ola meej je' a'ii' nkiya' itzel taq achnaq pnab'eey, nkichol je' tzij ma utzta chawa kara' xikb'ij chwa.

Kara' ximb'an chik nen, taq xink'i'y chik jb'aa', ximb'ij tzra nk'ajool: nk'ajool, naq kin ch'ak b'eej k'a nwaay nen,



5  
(  
OOO



118

naq kinch'akb'eej juun sentaaw nen ajni' tzra nixjaab' chqaa' taq nja'ra nxomb're'n.

Xpit rilaj nk'ajool tzra xb'iij chwa: an b'oon warjaa' nkatb'a, qalq'o' nk'iqaal re', mix xte'l jb'aa' qtejko'n, kara' xb'iij chwa.

Kara' xub'an taq xe'la je' qtejko'n, jak'ara' xiwqowa' wxiin xink'i'ya.

K'jak'ara' xink'i'y chik maas xpit wlii' tzra' xb'iij chwa: Mit kat b'atk'ara' ab'aar mo's pk rilaj ak'ajool ween nb'iij chawa, kara' xb'iij chwa.

Kara' k'a, qchinooj nqab'an, niqach'ka'pa taq nqab'an ke'e' oxi' meej chintal, jara' niqach'ka' pwa' niq yab'eej awoon chuxee' qawan.

Taq xino'k k'jool xin tzojb'eej juun xtan, krara' at ko'la naxib'eej awii' natzojb'eej juun xtan, pk jara' xtan nch'a'ja prwa' chqaa'.

Xbiiij rilaj wlii' chwa, mtab'anta je' awiil chii'taq b'eey, pk mitpita mlontaq tziiij chawiiij kara' xb'iij chwa.

Jara' q'iij in k'jool, xinixb'ilaaj je' a'ii', kom in q'loon ptziiij, pr j'ee' wixb'iil xkik'ut tjoj taq sigaar chinwach.

K'jak'ara' xpita nk'ajool tzra' xb'iij chwa: Mtatita'ta sigaar, mtatita'ta je' ya', pk anen mintjoy ya'ta kara' xb'iij chwa.

Taq xub'an wuquu'ljuuj njunaa', k'ola juun xtan xin tzojb'eej xb'iij chwa: Atet ma'ilee' kat nwajo', xjar jlaal mit ch'aa'j pnawa' pk anen wutqiin achnaq kinlesb'eej pwii', chmajo'n nch'a'jta pnawa' kima'k nit'ta' nutee' kara' xb'iij chwa.

Pr xb'iij rilaj nk'ajool chwa mit katik'le'ta chaniim, pk natz'ila' ak'aslemaal k'imja'na ana'ooj, tu'lna b'yeen ana'ooj k'jara' xkatik'le'a kara' xb'iij chwa.





119

5  
)  
)))

Kom anen majo'n xin nimaaj ta jb'aa' tziiij, ek'ol je' a'ii' nik tzojb 'eej je' extnii' chinwach, majo'n xin nimaajta tziiij jara'. Xin k'am juun xtan nen xin k'le'a chaniim. xjara' jara' xtan, ajni' jaa' in kara' anen chqaa', ko'la jaa' in ko'la anen chqaa', majo'n utzta walxiik xub'an.

K'jak'ara' xqatur qii' ruk'iin, pk ma utzta k'aslemaal xqab'an je'a.

K'jak'ara' xb'iij nk'ajool chwa, ximb'iij k'chawa najb'eey, atet mweenta ak'aslemaal nab'an kara' ximb'iij chawa, kat k'i'yna b'yeen ow kat k'je'na pnak'joliil kara' ximb'iij chawa kara' xb'iij nk'ajool chwa.

K'jak'ara' anen xinjach jara' ixoq rxiin junlik, k'jara' xin k'le' chik jmuul xin wil chik juun xtan, k'jara' kamiik ween qk'aan qii' ruk'iin. Majo'n problema qawlonn chta, majo'n xin tz'ila' chta nk'aslemaal pk in ri'j chik xin k'le' chik jmeej.

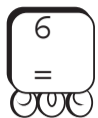
K'jak'ara' xirqa'j pinwa', jachnaq rik'tuun nk'ajool chenwach najb'eey, jmajon rtziloonta rk'aslemaal, riqjoon opach ruleew, pr ween tejko'n nilsaaj.

Anen xin kanuuj chik nu na'ooj, xinqaj chik nchinooj nen pk xpoowr rilaj nk'ajool. Kara' xintik jb'aa' nixkoyaa', jk'jara' tejko'n ween xe'la chinwach.

### TRADUCCIÓN

**Y**o cuando tuve cuatro o cinco años de edad, sentí que ya estaba viviendo en este mundo.

A mí no me llevaron al monte cuando tenía esa edad. Recién cuando llegué a seis o siete años, comenzaron a llevarme al monte. Como mi papá era pobre, sólo estuvo prestando terrenos y ahí sembraba sus cosechas.



120

Todo el terreno que estuvo prestando era de veintidós cuerdas, en un lugar llamado *Chu pyom*(1) y a mí, como era pequeño, me decían que llevara su comida al lugar en donde estaba trabajando.

Yo no conocía el camino que conducía al lugar donde él trabajaba y estuve preguntando a la gente que iban para ese lugar. Cuando llegué él me dijo: ¿Por qué llegaste tan tarde? Yo le dije que había estado preguntando en el camino a la gente porque no sabía en dónde estaba ese lugar.

En ese tiempo, cuando yo era pequeño, estuvimos prestando ese terreno como nueve años.

Cuando crecí un poco mi papá comenzó a enseñarme a trabajar y me dijo que así tenía que hacer para trabajar.

Cuando crecí un poco más, mi papá comenzó a enseñarme cómo cargar leña. Cuando aprendí eso, comencé a practicar con el azadón.

A mí me nació una idea en la mente y le dije a mi papá: *¿Por qué no podemos sembrar tomate en nuestro terrenito? Al frijol toda la gente lo tiene sembrado y no sale buena cosecha* Así le dije a mi padre y de ese modo comenzamos a sembrar tomate. Cuando llegó el tiempo de la cosecha todo salió muy bien.

Cuando llegué a ser un poco grande le dije a mi papá que pusiéramos buenos abonos a nuestras cosechas.

En ese tiempo no pensé que yo era una persona joven que todavía no tenía ideas y que no era correcto aconsejarle a mi papá. Entonces como había muchas basuras en el patio de nuestra casa, le dije a mi papá que no debíamos tirar esa basura en cualquier parte porque con eso podíamos hacer abono.